

No. 39919

**United States of America
and
Morocco**

Agreement between the United States of America and the Kingdom of Morocco on the development and facilitation of tourism. Washington, 22 July 1985

Entry into force: *22 July 1985 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Maroc**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume du Maroc en vue de développer et de faciliter le tourisme. Washington, 22 juillet 1985

Entrée en vigueur : *22 juillet 1985 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

3 - يمكن لكل طرف انهاء العمل بهذا الاتفاق وذلك بعد مرور تسعين يوما بعد اشعار الطرف الاخر كتابة بنيته في ذلك .

4 - انهاء العمل بهذا الاتفاق او الغاء لا يؤثران على مدة وملاحية المشاريع التي هي في طريق الانجاز .

5 - يمكن تعديل هذا الاتفاق شريطة ان يوافق كلا الطرفين على ذلك .

المسادة العاشرة
=====

بعد دخول هذا الاتفاق في حيز التنفيذ، يقوم الطرفان باشعار الامانة العامة للمنظمة العالمية للسياحة بنمو وباية تعديلات قد تدخل عليه فيما بعد .

حرر بواشنطن في يوم 22 يوليوز 1985
في نسختين ايطيتين باللغتين العربية والانجليزية ولكلا النسخين نفس الحجية .

عن حكومة الولايات المتحدة عن حكومة المملكة المغربية

الامريكية

الزجل

Melchior Baldry
Done Gulle.

- ٦ - امكانات الاستثمار في القطاع السياحي لكل بلد
ب- تنشيط السياحة
ج- المحافظة على الاماكن الازرية والتراث الثقافي.

المادة الثامنة
=====

التشاور والتنفيذ

- 1 - تعين الولايات المتحدة والامريكية وزارة التجارة
الامريكية بصفتها السلطة المختصة التي لها المسؤولية الاولى
في كل ما يتصل بتنفيذ هذا الاتفاق لفائدة الولايات المتحدة
الامريكية .
- 2 - تعين المملكة المغربية الوزارة المكلفة بالسياحة
بصفتها المرفق الحكومي الذي له المسؤولية الاولى في كل ما يتصل
بتنفيذ هذا الاتفاق لفائدة المملكة المغربية .
- 3 - سيتم تبادل الاراء خلال اجتماعات اللجنة المختصة
المغربية الامريكية للعلاقات الاقتصادية من اجل تحقيق تعاون
وثيق في جميع المجالات التي لها علاقة بهذا الاتفاق .

المادة التاسعة
=====

مدة الصلاحيات

والتعديلات

- 1 - يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ
التوقيع عليه .
- 2 - تكون مدة صلاحيته خميس سنوات ويمكن تجديده تلقائيا
لفترات اضافية مدتها خمس سنوات، اللهم اذا اعترض على
ذلك احد الطرفين كتابة وعبر القنوات الدبلوماسية الثلاثة
شهر قبل انتهاء مدة صلاحيته .

المادة الخامسة

الاحصائيات والابحاث السياحية

- 1 - اتفقت الطرفان على ان تعمل سلطاتهما المختصة وسائر الهيئات المعنية في كلا البلدين جاهدة من اجل تحسين اسس التعديل والمقارنة بالنسبة للاحصائيات السياحية وذلك باستعمال نماذج جميع وتقديم الاحصاءات السياحية الدولية الجاري بها العمل في المنظمة العالمية للسياحة .
- 2 - يعتبر الطرفان من المرغوب فيه ان تتبادل سلطاتهما المختصة المعلومات المتعلقة بالاسواق السياحية في كلا البلدين .

المادة السادسة

رفاهية السائحين

- يعتبر الطرفان انه من الضرورة بمكان اتخاذ جميع الاجراءات من اجل حماية صحة وسلامة السياح القادمين من البلد الاخر وذلك حسب الامكانيات المتوفرة لديهما .
- وهذه الاجراءات تتجلى فيما يلي:
- أ - ضمان امنهم وسلامة امتهتهم .
 - ب - احاطتهم بالحسن الظروف الصحية والوقاية .
 - ج - تسهيل اتعالهم بالممالح الادارية والقانونية وبعثاتهم القنصلية .

المادة السابعة

تبادل المعلومات

- يعتبر الطرفان انه من المفيد بالنسبة للسلطاتهما المختصة وسائر الهيئات المعنية تبادل المعلومات المتعلقة بالمبادئ التالية :

4 - عملاً بروح هذا الاتفاق، وتقديراً للبراد الاقتمادية المعممة التي قد ترتبط بالسياحة في المآثر المذكورة فـسي الفترة الذالثة اعلاه ، تقوم وزارة الشؤون الداخلية الامريكية بتعاون مع الممالحم الوطنية بتشجيع الفرص لتبادل المعومات والتدريب والتعاون التقني والتخطيط في ميدان المحافظـة وتسيير الحدائق العمومية ورعاية المآثر الطبيعية والتاريخية واماكن الترفيه والانشطة الموازيـة .

5 - سيعمل الطرفان بواسطة سلطاتهما المختصة وكسذا المنظمات الاخرى التابعة لهما على اتلحة فرم جديدة للمتاجرة في السلم المرتبطة بالسياحة ولقيام شركات مختلطة فـسي ميدان تشييد وتجهيز المنشآت السياحية والبنية التحتية .

المـادة الرابعـة

=====

التربية والتكويين

1 - يعتبر الطرفان من المرغوب فيه تشجيع خبراء اللدين من اجل تبادل المعومات الالمة في الميادين التالـية
٦ - انظمة وطرقا تكوين الاساتذة والمدربين في الميادين السياحية وخاصة التي تم المحافظـة والترميم والعملياتـ المتعلقة بتسيير وادارة الحدائق وكذا دراسة الاسواق السياحي وتدريب شـؤون المؤتمرات والخدمات السياحية الاخرى.

ب - الحصول على منح دراسية للاساتذة والمدربينـ والطلبة .

ج - المناهج والبرامج الدراسية المتعلقة بالسياحة والمدارس الفندقيةـ .

- 2 - يعمل الطرفان داخل المنظمات الدولية المغربية على انعاش وتشجيع واتخاذ مقاييس موحدة للسياحة وممارسات معتمدة يكون من شأنها ان اخذت بها الحكومات، ان تيسر سبل السياحة الدولية .
- 3 - سيعمل الطرفان على تشجيع شركات الطيران الامريكى لتوفير النقل الجوي بين البلدين .
- 4 - سيقوم الطرفان بتسيير عقد المؤتمرات والتجمعات واستضافتها فوق تراب الطرف الاخر وكذا حضور مواطنيهم مثل هذه اللقاءات خصوصا منها التي تتعلق بالتربية والعلوم والتكنولوجيا والمهن والاعمال والسياحة والبياديين الاجتماعيه والثقافية .

المادة الثالثة

=====

التعاون

- 1 - سيعمل الطرفان على تشجيع التعاون بين سلطاتهما السياحية والاقليم والمدن والمنظمات المعنية في كلا البلدين من اجل انماء الحركة السياحية بينهما والتعاون في المجال السياحي بمفهوم عام .
- 2 - يظم هذا التعاون .
- 6 - تبادل الخبراء السياحيين لفترة محدودة .
- ب - التعريف بالاطر المتطوعة وكذا المدربين والاساتذ المختصين في السياحة المتواجدين في عطلة طويلة المدى لتكوين الموظفين المعنيين من طرف البلد الاخر في اطار برامج تدريبية ولتنقيح المناهج المعمول بها في البلد الاخر .
- 3 - ان حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة المملكة المغربية يومئذ قد وقعتا على الاتفاقية المتعلقة بالمحافظة على التراث الثقافي والطبيعي العالمي لسنة 1972 مقتنعتان ب اهمية الحفاظ على المآثر الطبيعية والتاريخية ذات القيمة الوطنية والدولية، واهمية حسن التدبير بشأنها ستوامان العمل على اتخاذ ما تقتضيه الضرورة من اجراءات عملية لهذه الغاية .

ب - تنظيم اجتماعات معنية ومنتديات تالفا لخدمة ممثلي الصناعة السياحية .

ج - توزيع الممفقات وتنظيم معارض وتقديم ما الى ذلك من مساعدات لترويج المنتوجات السياحية .

د - تنسيق حملات الاشعار والمشاركة في أية أنشطة أخرى تتعلق بالسياحة .

هـ - تنظيم رحلات لمنظمي الجولات ووكالات الاسفار وممثلي الاعلام في البلد المضيف وذلك تمدا لتعرف على التسهيلات الممنوحة فيه .

و - المساهمة في وكالات الاشعار .

ز - المشاركة في المعارض التجارية .

ح - اعداد دراسات حول السوق السياحية .

3 لكل طرف الحق في ان يستورد داخل تراب الطرف الاخر المنشورات الخاصة بالتنشيط السياحي بما فيها الممفقات معفاة من الرسوم الجمركية والضرائب، في حدود ما هو مسموح به بموجب القوانين والانظمة الجمركية الجاري بها العمل في البلد الاستيراد .

4 - سيما دق الطرفان على وضع قانون خاص بالاشخاص الذين يراسون مكاتب التنشيط السياحي وكذا الموظفين التابعين لهم وذلك حسب القوانين والانظمة الجاري بها العمل في البلد المضيف .

المادة الثانية

=====

تسيير سبل السياحة

1 - يتعهد الطرفان بالعمل على التخفيف من الاجراءات المتطلبية في السفر وعلى الحدود من اجل تسيير حركة السياحة بين البلديين .

وتذكيرا بأن الطرفين قد تبنيوا المبادئ المكرسة في اعلان مانيليا بشأن السياحة العالمية. المادتين 36-41 من طرف الجمعية العامة للأمم المتحدة بالقرار رقم 36-41 المادتين 19 نوفمبر 1981 .

واستنادا الى محضر اللجنة المختلطة المغربية-الامريكية للعلاقات الاقتصادية علي اثر انعقادها بالرباط في 19 أبريل 1984 .

واعتبارا من ان تنشيط السياحة الدولية كهدف مشترك بينهما .

اتفقتا على ما يلي:

المادة الاولى

=====

مكاتب تنشيط الاسفار

1 - يقوم كل من الطرفين، داخل ترابيه، بتسيير انشاء وتسيير مكاتب رسمية للسياحة ومكاتب لتنشيط استضافة الموفدات من قبل الطرف الاخر، غير أنه ليس من شأن هذا يلزم أيًا من الطرفين على فتح مكاتب من هذا القبيل في تراب الطرف الاخر.

2 - تعمل مكاتب التنشيط السياحي المنشأة في كلا البلدين بدون هدف تجاري، ولا تقدم خدماتها مباشرة للجمهور ولا تدخل في منافسة مع وكالات الاسفار التابعة للقطاع الخاص أو مع منظمي الجولات العاملة في البلد المضيف، بيد انه يمكن لهذه المكاتب ممارسة الأنشطة المعهودة من قبل المكاتب الوطنية للسياحة مثل:

٦ - تزويد الجمهور ووكالات الاسفار ووسائل الاعلام بمعلومات حول التسهيلات ووسائل الجذب السياحي المتوفرة في كلا البلدين.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية
بين الولايات المتحدة الأمريكية
والملكة المغربية
بشأن
انعاش السياحة وتسييرها

ان حكومة الولايات المتحدة الأمريكية
وحكومة المملكة المغربية

تقديرا منما للروابط المتينة القائمة بين
الولايات المتحدة الأمريكية والمملكة المغربية منسذ
عهد جلالة السلطان محمد الثالث والرئيس جورج واشنطن.

ورغبة منما في الحفاظ على هذه الروابط وتقويتها
وشعورا بأهمية السياحة كعامل فعال لتوطيد المداقمة
والتداهم بين الشعبين .

وتذكيرا بأن شركات أمريكية لها ماعامات في
القطاع السياحي المغربي وأن الحكومة المغربية قد
سخرت بدورها أموالا في انجاز احد كبريات المشاريع
السياحية الأمريكية .

ووعيا بالدور العام الذي يلعبه القطاع الخام
في ميدان الاستثمار السياحي والتكوين المعنسي.

وايمانا بمصلحة كليهما الوطنية في تيسير انعاش
السياحة وتذكيرا بعضوية البلدين في المنظمة العالمية
للسياحة .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
KINGDOM OF MOROCCO ON THE DEVELOPMENT AND FACILITA-
TION OF TOURISM

The Governments of the United States of America and the Kingdom of Morocco;

Considering that close ties have existed between the United States of America and the Kingdom of Morocco since the time of George Washington and Sultan Mohammed III;

Believing that these ties should be preserved and strengthened;

Recognizing that tourism is an effective instrument for increasing mutual understanding and goodwill;

Noting that U.S. firms are involved in the Moroccan tourism sector, and that the Moroccan Government has invested in a major U.S. resort;

Aware of the importance of private sector investment and trained personnel in the field of tourism;

Believing that both countries retain a national interest in the facilitation of tourism development;

Observing that both countries are members of the World Tourism Organization;

Considering that the Parties subscribe to the principles set forth in the Manila Declaration on World Tourism approved in September 1980 and unanimously adopted by the United Nations General Assembly in Resolution 36/41 on November 19, 1981;

Taking into account the report of the U.S.-Moroccan Joint Committee for Economic Relations following the meeting in Rabat on April 19, 1984;

Set as their mutual objective the development of international tourism, and agree, subject to their national laws and within their competence, as follows:

Article I. Travel promotion offices

1. The Parties shall facilitate, within their respective territories, the establishment and operation by the other Party of official tourism and convention promotion offices. However, nothing in this provision shall obligate either Party to open such offices in the territory of the other.

2. Tourism and convention promotion offices opened by either Party shall be operated on a non-profit basis. Such offices shall not sell services to the public or otherwise compete with private sector travel agents or tour operators of the host country. Personnel assigned to such offices may engage in promotion, liaison, negotiation, and advisory activities including:

a) Providing information about the tourist facilities and attractions in their respective countries to the public, the travel trade and the media;

b) Conducting meetings and workshops for representatives of the travel industry;

- c) Distributing posters, window displays and other sales aids;
- d) Coordinating advertising campaigns and engaging in other promotional activities;
- e) Organizing familiarization tours of their respective tourist facilities for tour operators, travel agents and media representatives of the host country;
- f) Engaging in cooperative advertising;
- g) Participating in trade shows; and
- h) Performing market research.

3. Each Party shall be entitled to import into the territory of the other tourism promotion literature, including posters, free of duty or tax, to the extent permitted under the laws and regulations of the country of importation.

4. The status of personnel who head and staff tourism and convention promotion office(s) shall be agreed upon by the Parties, subject to the applicable laws, regulations and policies of the host country.

Article II. Facilitation of tourism

1. The Parties shall endeavor to simplify travel and frontier formalities in order to facilitate mutual tourist traffic.

2. The Parties shall work within relevant international organizations to develop, and encourage the adoption of, uniform standards and recommended practices which, if applied by Governments, would facilitate international tourism.

3. The Parties shall encourage U.S. carriers to provide air service between the two countries.

4. The Parties shall facilitate the holding of congresses and conventions in each other's territory and the attendance of their citizens in such congresses and conventions, especially those pertaining to educational, scientific, technological, professional, business, tourism, social and cultural matters.

Article III. Exchanges and mutual assistance

1. The Parties shall encourage cooperation between tourism authorities and organizations, and regions and cities of the two countries in order to increase mutual tourist traffic and cooperation in the field of tourism in general.

2. Cooperation may include (1) the exchange of tourism experts for short term assignments; and (2) the identification of volunteer executives, and instructors and professors of tourism who are eligible for sabbatical leave, who would be available to (a) instruct personnel designated by the other Party in a structured training program; and (b) to evaluate the training methods employed by the other Party.

3. As Parties to the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (1972), the Governments of the United States of America and of the Kingdom of Morocco have accepted the importance of conservation and management of natural

and historic sites of national and international significance, and shall continue to take necessary steps toward this end.

4. Recognizing, in the spirit of this Agreement, the important economic benefits of tourism that can be associated with sites referred to in paragraph 3 above, appropriate agencies of the Government of the Kingdom of Morocco and the National Park Service, U.S. Department of the Interior, shall encourage opportunities for information exchanges, training, and technical cooperation in the planning, preservation and management of national parks and protected natural, historical, archaeological and recreational sites and in related, cooperative activities.

5. The Parties, through their competent authorities and other organizations, shall endeavor to develop new opportunities for commerce in tourism-related merchandise and for joint ventures in the construction and equipping of tourism facilities and infrastructure.

Article IV. Education and training

The Parties consider it desirable to encourage their respective experts to exchange appropriate information in the following fields:

- a) Systems and methods to prepare teachers and instructors on tourism matters, particularly with regard to conservation and restoration, hotel operation and administration, marketing, congress management, and other tourism services;
- b) Tourism scholarships for teachers, instructors, and students; and
- c) Curricular and study programs for tourism and hotel schools.

Article V. Tourism statistics and research

1. The Parties agree that the competent authorities of the two countries should endeavor to improve the reliability and comparability of their tourism statistics by using the Guidelines on the Collection and Presentation of International Tourism Statistics applied by the World Tourism Organization.

2. The Parties consider it desirable for their competent authorities to exchange information about the tourism markets in the two countries.

Article VI. Tourist wellbeing

Both Parties recognize the necessity of promoting, within their respective capabilities, the health and safety of tourists from the other country, including:

- a) Personal safety and the security of belongings;
- b) Proper conditions of health, emergency medical care, and public sanitation; and
- c) Proper access to administrative and legal services and to consular representatives.

Article VII. Exchange of information

The Parties consider it useful for their competent authorities and other relevant organizations to exchange information on:

- a) Investment opportunities in their respective tourism sectors;
- b) The promotion of tourism; and
- c) Conservation of archaeological and cultural sites.

Article VIII. Consultation and implementation

1. The United States of America designates the United States Department of Commerce as its competent authority with primary responsibility for implementing this Agreement for the United States.

2. The Kingdom of Morocco designates the Ministry of Tourism as its agency with primary responsibility for implementing this Agreement for the Kingdom of Morocco.

3. The U.S.-Morocco Joint Committee for Economic Relations will seek, through its meetings, to achieve close cooperation in all matters concerning this Agreement.

Article IX. Period of effectiveness and amendments

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. The Agreement shall be valid for a period of five years and will be automatically renewed for additional periods of five years unless either Party expresses objection in writing, through diplomatic channels, three months prior to expiry.

3. This Agreement may be terminated by either Party ninety days after that Party transmits written notice of intention to terminate to the other Party.

4. Neither the expiration nor termination of this Agreement shall affect the validity or duration of projects already in progress hereunder.

5. The Agreement may be amended by written agreement of both Parties.

Article X. Notification

After entry into force, both Parties agree to notify the Secretariat General of the World Tourism Organization of this Agreement and any subsequent amendments.

Done at Washington, this twenty-second day of July 1985, in two originals, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

MALCOLM BALDRIGE

DONNA F. TUTTLE

For the Government of the Kingdom of Morocco:

[Illegible]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DU MAROC EN VUE DE DÉVELOPPER ET DE FACILITER LE TOURISME

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Considérant qu'il existe des liens étroits entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume du Maroc depuis l'époque de George Washington et du Sultan Mohammed III,

Estimant qu'il convient de préserver et de renforcer ces liens,

Reconnaissant que le tourisme est un instrument efficace de renforcement de la compréhension et de la bonne volonté réciproques,

Notant que des entreprises des États-Unis interviennent dans le secteur du tourisme marocain et que le Gouvernement marocain a investi dans un important centre de villégiature aux États-Unis,

Reconnaissant l'importance de l'investissement privé et du personnel qualifié pour le secteur du tourisme,

Estimant que l'intérêt national de leurs deux pays commande de faciliter le développement du tourisme,

Observant que leurs pays sont tous deux membres de l'Organisation mondiale du tourisme,

Considérant que les Parties souscrivent aux principes énoncés dans la Déclaration de Manille sur le tourisme mondial approuvée, en septembre 1980 et adoptée à l'unanimité par l'Assemblée générale des Nations Unies dans la Résolution 36/41 du 19 novembre 1981,

Prenant en considération le rapport du Comité conjoint États-Unis-Maroc pour les relations économiques à la suite de la réunion tenue le 19 avril 1984 à Rabat,

Se fixent pour objectif mutuel le développement du tourisme international et conviennent, sous réserve de leurs législations nationales et dans les limites de leurs compétences, de ce qui suit :

Article premier. Bureaux de promotion des voyages

1. Chaque Partie facilite, sur son territoire, l'établissement et l'exploitation par l'autre Partie de bureaux officiels de promotion du tourisme et de congrès. Toutefois, la présente disposition n'oblige en aucune manière l'une ou l'autre Partie à ouvrir lesdits bureaux sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les bureaux de promotion du tourisme et de congrès ouverts par l'une et l'autre des Parties sont exploités sans but lucratif. Lesdits bureaux ne vendent pas des services au public ou ne soutiennent pas de toute autre manière la concurrence avec les agences de voyages et les voyagistes du secteur privé du pays d'accueil. Le personnel affecté auxdits bureaux peut exercer des activités de promotion, de liaison, de négociation et de conseil, consistant notamment à :

- a) Fournir des renseignements sur les services et attractions touristiques de leurs pays respectifs au public, au secteur des voyages et aux médias ;
 - b) Organiser des réunions et des ateliers pour les représentants du secteur des voyages ;
 - c) Distribuer des affiches, faire des étalages en vitrine et exercer d'autres activités de promotion des ventes ;
 - d) Coordonner les campagnes publicitaires et exercer d'autres activités de promotion ;
 - e) Organiser des voyages d'étude à l'intention des voyageurs, des agents de voyage et des représentants des médias du pays d'accueil, pour leur faire visiter les installations touristiques de l'une et l'autre Partie ;
 - f) Participer à des activités de publicité coopératives ;
 - g) Participer à des salons professionnels ; et
 - h) Effectuer des études de marché.
3. Chaque Partie est en droit d'importer sur le territoire de l'autre Partie des publications de promotion du tourisme, notamment des affiches, en franchise de droits ou taxes, dans la mesure permise par les lois et règlements du pays d'importation.
4. Le statut du personnel qui dirige ou sert dans le(s) bureau(x) de promotion des congrès est déterminé de commun accord par les Parties, sous réserve des lois, règlements et politiques du pays d'accueil.

Article II. Facilitation du tourisme

1. Les Parties s'efforcent de simplifier les formalités requises pour les voyages et le franchissement des frontières en vue de faciliter le trafic touristique entre les deux pays.
2. Les Parties s'efforcent, dans le cadre des organisations internationales pertinentes, de développer et d'encourager l'adoption de normes uniformes et de pratiques recommandées qui, si elles sont appliquées par les gouvernements, faciliteraient le tourisme international.
3. Les Parties encouragent les entreprises de transport des États-Unis à fournir des services aériens entre les deux pays.
4. Les Parties facilitent la tenue de congrès et de conventions sur leurs territoires respectifs et la participation de leurs ressortissants à ces congrès et conventions, en particulier ceux qui portent sur les questions éducatives, scientifiques, technologiques, professionnelles, commerciales, touristiques, sociales et culturelles.

Article III. Échanges et assistance mutuelle

1. Les Parties encouragent la coopération entre les autorités et les organisations touristiques, ainsi que les régions et les villes des deux pays afin d'accroître le trafic touristique et la coopération dans le domaine du tourisme en général entre les deux pays.
2. La coopération peut porter sur les activités suivantes : i) l'échange d'experts du tourisme dans le cadre de missions de courte durée ; et ii) l'identification de cadres, d'in-

structeurs et de professeurs du tourisme bénévoles qui peuvent prétendre à un congé sabbatique, et qui seraient disponibles pour a) former le personnel désigné par l'autre Partie dans le cadre d'un programme de formation structuré ; et b) évaluer les méthodes de formation utilisées par l'autre Partie.

3. En tant que parties à la Convention pour la protection du patrimoine mondial culturel et naturel (1972), les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Royaume du Maroc reconnaissent qu'il importe de préserver et d'aménager les sites naturels et historiques d'intérêt national et international, et continueront de prendre les mesures nécessaires à cet effet.

4. Reconnaissant, dans l'esprit du présent Accord, les avantages économiques importants du tourisme qui peuvent être associés aux sites visés au paragraphe 3 ci-dessus, les organismes compétents du Gouvernement du Royaume du Maroc et le National Park Service du Département de l'Intérieur des États-Unis favoriseront les possibilités d'échanges d'information, de formation et de coopération technique dans le domaine de la planification, de la préservation et de l'aménagement des parcs nationaux et des sites naturels, historiques, archéologiques et récréatifs protégés et dans des activités de coopération connexes.

5. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes et autres organisations, s'efforcent de développer de nouvelles possibilités de commerce de marchandises liées au tourisme et d'entreprises communes consacrées à la construction et l'équipement d'installations et d'infrastructures touristiques.

Article IV. Éducation et formation

Les Parties estiment qu'il est souhaitable d'encourager leurs experts respectifs à échanger des informations appropriées dans les domaines suivants :

a) les systèmes et les méthodes de préparation des enseignants et des moniteurs dans le domaine du tourisme, en particulier les questions de préservation, de restauration, d'exploitation et d'administration d'hôtels, de commercialisation, de gestion de congrès et d'autres services touristiques ;

b) les bourses d'études dans le domaine du tourisme pour les enseignants, les moniteurs et les élèves ; et

c) les programmes d'enseignement et d'études pour les écoles de tourisme et d'hôtellerie.

Article V. Statistiques et études dans le domaine du tourisme

1. Les Parties conviennent que les autorités compétentes des deux pays s'efforceront d'améliorer la fiabilité et la comparabilité de leurs statistiques du tourisme en utilisant les Lignes directrices pour le rassemblement et la présentation des statistiques internationales de tourisme appliquées par l'Organisation mondiale du tourisme.

2. Les Parties estiment qu'il est souhaitable que leurs autorités compétentes échangent des informations sur les marchés du tourisme de leurs deux pays.

Article VI. Bien-être des touristes

Les deux Parties reconnaissent qu'il est nécessaire de promouvoir, dans la mesure de leurs moyens, la santé et la sécurité des touristes de l'autre pays, notamment en assurant :

- a) la sécurité des touristes et de leurs biens ;
- b) des conditions appropriées pour la santé, les soins médicaux d'urgence et l'hygiène publique ; et
- c) l'accès approprié aux services administratifs et juridiques et aux représentants consulaires.

Article VII. Échange d'informations

Les Parties estiment qu'il est utile que leurs autorités compétentes et d'autres organismes concernés échangent des informations sur :

- a) les possibilités d'investissement dans leurs secteurs du tourisme respectifs ;
- b) la promotion du tourisme ; et
- c) la préservation des sites archéologiques et culturels.

Article VIII. Consultations et mise en oeuvre

1. Les États-Unis d'Amérique désignent le Département du Commerce des États-Unis comme leur organisme principal chargé de la mise en œuvre du présent Accord pour ce qui concerne les États-Unis.

2. Le Royaume du Maroc désigne le Ministère du Tourisme comme son organisme principal chargé de la mise en œuvre du présent Accord pour ce qui concerne le Royaume du Maroc.

3. Le Comité conjoint États-Unis-Maroc pour les relations économiques s'attache, dans le cadre de ses réunions, à réaliser une coopération étroite dans tous les domaines concernant le présent Accord.

Article IX. Durée de l'Accord et amendements

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans ; il sera renouvelé tacitement de cinq ans en cinq ans, à moins qu'une des Parties n'y fasse objection par écrit, par la voie diplomatique, trois mois avant la fin de la période de validité en cours.
3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord quatre-vingt dix jours après qu'elle ait signifié par écrit à l'autre Partie son intention de dénoncer l'Accord.
4. Ni l'expiration ni la dénonciation du présent Accord n'affectera la validité ou la durée de projets déjà en cours en vertu du présent Accord.
5. L'Accord peut être amendé par consentement écrit des deux Parties.

Article X. Notification

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Parties conviennent de notifier celui-ci et tout amendement ultérieur au Secrétariat général de l'Organisation mondiale du tourisme.

Fait à Washington, le 22 juillet 1985, en double exemplaire, en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MALCOLM BALDRIGE

DONNA F. TUTTLE

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc

[*Illisible*]

